

LITTÉRATURES DU PACIFIQUE INSULAIRE

Nouvelle-Calédonie, Nouvelle-Zélande, Océanie, Timor Oriental
Approches historiques, culturelles et comparatives

LITERATURES OF THE PACIFIC ISLANDS

New Caledonia, New Zealand, Oceania, East Timor
Historical, Cultural and Comparative Perspectives

sous la direction de/Editors
Jean Bessière & Sylvie André



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

SOMMAIRE / CONTENTS

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Jean BESSIÈRE, Sylvie ANDRÉ : Préface/Preface | 9 |
| INTRODUCTION : CONTEXTES / INTRODUCTION : CONTEXTS | 11 |
| Sarah MOHAMED-GAILLARD : Îles et populations d’Océanie, de l’en- trée des Européens dans l’Océan Pacifique à la décolonisation | 13 |
| | |
| PARTIE I / PART I : LITTÉRATURE, ÉVANGÉLISATION, COLONISATION, IDENTITÉS/ LITERATURE, EVANGELIZATION, COLONIZATION, IDENTITIES | 33 |
| | |
| CHAPITRE 1 – RACINES, TRANSMISSIONS/ CHAPTER 1 – ROOTS, TRANSMISSIONS | 35 |
| | |
| Emma SINCLAIR-REYNOLDS : Encounters between Traditions : Transformations of Oral Performance Events into Written Texts in Kanaky/Nouvelle-Calédonie | 37 |
| Béatrice SUDUL : L’Écrit en filigrane, regard sur deux romans polynésiens | 61 |
| Alistair FOX : Exploring the Dynamics of Epochal Change : Shifting Identities in the Historical Novels of Heretaunga Pat Baker – <i>Behind the Tattooed Face</i> , and <i>The Strongest God</i> | 81 |
| Dominique JOUVE : La Littérature de jeunesse en Nouvelle Calédonie | 95 |
| | |
| CHAPITRE 2 – MULTICULTURALISME, HYBRIDITÉ/ CHAPTER 2 – MULTICULTURALISM, HYBRIDITY | 111 |
| | |
| Raylene RAMSAY : Multiculturalisme, Métissage et Hybridité dans les productions littéraires de la « Kanaky-Nouvelle- Calédonie » | 113 |
| Beverly J. BUTCHER : Chinese and Hawaiian Traditions in the Contemporary Hawaiian Catholic Church : The Rites and Hula Controversies | 133 |
| John O’CARROLL : Diasporic Anchorages in Fiji : Subramani, Mohit Prasad, and Sudesh Mishra | 159 |
| Isabel MOUTINHO : A New Dawn at the Edges of the Pacific : the Rising Literature of East Timor | 175 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PARTIE II / PART II : | |
| ENJEUX LITTÉRAIRES/LITERARY ISSUES | 205 |
| CHAPITRE 1 – LA LANGUE D’ÉCRITURE/ CHAPTER 1– THE LANGUAGE OF WRITING | 207 |
| Titaua PORCHER : Les Enjeux de l’emploi du français dans la littérature « autochtone » du Pacifique | 209 |
| Deborah WALKER-MORRISON, Raylene RAMSAY : Mon Whare, ton Faré : Building a common house through translation in Pacific Literatures | 231 |
| CHAPITRE 2 – LE RÉCIT DE FICTION / CHAPTER 2 – FICTIONAL NARRATIVE | 249 |
| Jean BESSIÈRE : Pour une poétique narrative comparée : le récit du roman contemporain des littératures du Pacifique face à la tradition du récit occidental. Notes sur <i>Baby No-Eyes</i> de Patricia Grace et sur <i>Good Night Friend</i> de Nicolas Kurtovitch | 251 |
| Stéphanie VIGIER : La Question du genre dans le récit océanien contemporain | 271 |
| Jennifer POULIN : <i>Le Roi absent</i> , un roman polynésien à la croisée des cultures | 287 |
| CHAPITRE 3 – LE THÉÂTRE / CHAPTER 3 – THEATRE | 309 |
| Sonia LACABANNE : Le Théâtre de la diaspora océanienne anglophone | 311 |
| Peter BROWN : La Société mise en scène : quelques accords et désaccords dans le théâtre de la Nouvelle-Calédonie | 331 |
| CHAPITRE 4 – LA POÉSIE / CHAPTER 4 – POETRY | 347 |
| Dominique JOUVE : Les chants de la colère, de l’exil et de l’espoir | 349 |
| Sylvie ANDRÉ : L’expression poétique contemporaine en Polynésie française : héritages, réalisations | 371 |
| BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY | 397 |
| INDEX DES NOMS PROPRES – PROPER NAMES INDEX | 423 |
| INDEX DES MOTS CLÉS – KEYWORDS INDEX | 429 |